OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

Siko

Tradução Livre

Foi uma outra mulher [diferente da da história anterior], ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.

"Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*. Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto. Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair. Ainda é cedo."

Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez. Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.

"Está grosso. Agora está bom," ele disse.

Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas num feixe. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu para o mato.

"Estou com fome e ele não sai."

O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome. Eles estavam com fome. Ele pulverizou o veneno, com fome. Passou o veneno nas pontas das flechas. Secou as pontas das flechas perto do fogo, e colocou as pontas das flechinhas de zarabatana perto do fogo, também. Ele voltou.

"Onde está ela, falei para ela me esperar? Ela foi embora. Eu queria que ela me esperasse, mas ela me deixou atrás. Haa, estou com fome."

Ela estava com raiva. Estava andando com raiva. Ela estava indo com raiva. Estava grávida. Estava grávida. Ela estava grávida. Ela saiu e bateu raiz de tingui. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela tirou os peixes.

Ele veio.

"Hoo, estou com muita fome. O que eu vou comer? Espere, tem goma aí na panela. Vou comer um pouco da goma."

Depois a esposa dele ficou com raiva dele. A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma. Comeu a goma. Terminou de comer a goma.

"Vou atrás dela."

Ela voltou? Aí ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinxão, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma.

"Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.

"Você comeu uma banda da minha goma? Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse. Ela estava falando com raiva. "Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma. Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma. Você ainda pode comer da goma."

Ela assou os peixes. Ela tirou os peixes do fogo. Colocou os peixes no chão. Ela esfregou a banda de goma nas mãos. Torrou a goma. Ela não disse, "O meu marido está com fome. Deixa ele comer um pouco da goma." Ela estava com raiva por causa da goma. Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz isso. Peguei um pedacinho da goma e comi."

Ele ficou deitado na rede, com raiva. Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você." Por que ela disse isso? Ele ficou

deitado na rede, com raiva.

Ela terminou de torrar a goma.

"Vem aqui. Vamos comer. Vem aqui."

Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. O sol se pôs. Ele estava deitado na rede. Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.

A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."

"Eu já comi. Comi a comida das minhas esposas. Você pode comer," ele disse. "Eu comi a comida das minhas esposas. Você pode comer."

Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva.

Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé. Quero tomar rapé."

"Ele não comeu, e está pedindo rapé," a esposa dele disse.

Então ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água. Tomou água para dormir com raiva. A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva.

Amanheceu. Ele ficou pronto.

"Vou sair para o mato. Vou pegar uma tartaruga. Guarde comida para mim. Não vão atrás de mim."

"Irmã."

"Hem?"

"Irmã, ponha massa na vasilha para mim."

Então ele saiu. Saiu para o mato. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele [na roça], que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no paneiro. Eles estavam levando peixes moqueados para ele.

"Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.

"Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida? Você não viu ele? Ele não vai querer a minha comida. Eu não devia levar os peixes moqueados."

"Vocês levem um pouco. Aqui está massa para ele."

Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no paneiro, em pé.

"Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."

Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele. Andaram. Ele flechou caças com a zarabatana. Eles flecharam caças com as zarabatanas. Foram. Chegaram.

"Vamos caçar?"

"Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne."

Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram. Eles iam dormir, e depois iam sair.

Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.

"Cunhado, estes peixes são para você."

"Não vou comer os peixes. Não quero comer os peixes. Já comi."

Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes. Comeram. A lua estava brilhosa. Comeram. Eles iam pegar tartarugas.

"Vamos caçar primeiro. Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas [em outra viagem]."

Eles iam pegar tracajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de

volta, e queimaram o pelo das caças. Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças.

"Vocês fazem o moquém."

Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha. Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.

"Vamos embora amanhã."

"Não sei, espere. Vamos olhar as tartarugas primeiro."

Levantaram e foram. Foram. A tartaruga estava enterrando os ovos. Carregou ele, porque era grande. Não ficou no lugar.

"Vocês dois vão por lá. Nós dois vamos por aqui," ele disse.

Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele. A tartaruga era grande. Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles.

Estava levando ele. Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga. Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.

O irmão mais novo dele veio.

"Mataram o meu irmão mais velho, olhe. Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.

Os jacarés comeram ele. Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."

Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá.

"Vamos voltar. Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga. Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele."

Então voltaram [para o lugar onde o homem tinha sido morto].

"Onde?"

"Dá para escutar os jacarés comendo o meu irmão."

Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés. Estavam fazendo azuado grande.

"Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado."

Eles voltaram [para o acampamento deles]. Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco. Eles iam sair.

"Vamos voltar para casa amanhã."

Moquearam as caças dele de novo. Moquearam as caças.

"As caças não vão se comer mais [porque o homem que morreu sabia caçar mais que os outros]. Vamos carregar as caças para comer as caças. Não vamos mais comer o que ele mata. Os animais estão comendo ele."

Colocaram as caças dele no paneiro. Colocaram as caças no paneiro grande.

Ele colocou as caças no paneiro. Carregou as caças. Ele ia comer todas as caças que o cunhado matou. Levantaram. Saíram.

"Vamos, vamos embora."

Vieram embora, cansados. Carregaram as caças. Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado.

A irmã mais nova dele estava grávida. Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio embora chorando. Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele. Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Viram ele e foram

correndo. Chegaram. Ele estava carregando o paneiro e chorando por causa do cunhado. Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles. Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar.

"Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado [isso é, você falou aquelas coisas duras para o seu marido]," ele disse, chorando.

Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou. Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima. Moquearam as caças.

"Vocês moqueiem as minhas."

Moquearam as caças. Comeram as caças. As caças acabaram.

Apresentação Interlinear

1	***Haha***	***hahabisa***	***one***	,	***nabati***	***nabati***	***weye***	***naro***
	haaha	haaha -bisa	one		nabati	nabati	weye	na -haaro
	este+F	este+F também	outro+F		barriga	barriga	carregar	AUX PI.T+F
	dem	dem	adj		pn	pn	vt	aux

.

'Foi uma outra mulher, ela estava grávida.'

2	***Nabati***	***weye***	***na***	***manakobisa***	,	***maki***	***maki***
	nabati	weye	na+F	manakobisa		maki	maki
	barriga	carregar	AUX	então		3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido
	pn	vt	aux	conj		nm	nm

hima	***nemetemoneke***			
hima	na	-hemete	-mone	-ke
chamar para ir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux			

.

'Ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.'

3	***Maki***	***hima***	***Hibare***	***mata***	***iha***	***to***
	maki	hima	hibare	mata	iha	too
	3SG.POSS.marido	chamar para ir	espere	por enquanto	planta sp	pilar
	nm	vt	interj	prt	nm	vt

okomatibe					,	***hibare***	***mata***
o-	ka-	na	-mata	-be		hibare	mata
1SG.S	COMIT	AUX	pouco tempo	IMED+F		espere	por enquanto
aux						interj	prt

.

'"Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*."'

4	***Iha***	***to***	***okomatibe***					***mata***
	iha	too	o-	ka-	na	-mata	-be	mata
	planta sp	pilar	1SG.S	COMIT	AUX	pouco tempo	IMED+F	por enquanto
	nm	vt	aux					prt

.

'"Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto."'

5	***Wati***	***ino***	***were***	***okani***			***ya***	***e***
	wati	ino	were	o-	ka-	na.NOM+F	ya	ee
	flecha	ponta+M	revestir	1SG.S	COMIT	AUX	ADJU	1IN.S
	nm	pn	vt	aux			prt	pron

towakaba				***ereke***	
to-	ka-	ka	-haba	ere	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	FUT+F	1IN.S	DECL+F
vi				pron	

.

'"Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair."'

6 ***Bai*** , ***bai*** ***yaboka*** .
bahi bahi yabo -ka
sol sol ser longe DECL+M
nm nm vi
'"Ainda é cedo."'

7 ***Iha*** ***to*** ***kane*** , ***iha*** ***to*** ***kane*** ***iha***
iha too ka- na+M iha too ka- na+M iha
planta sp pilar COMIT AUX planta sp pilar COMIT AUX planta sp
nm vt aux nm vt aux nm
kawari ***iha*** ***wiro*** ***kane*** , ***iha***
ka- waa -rI+M iha wiro ka- na+M iha
COMIT estar em pé em cima planta sp ferver COMIT AUX planta sp
vt nm vi aux nm
wiro ***kanematamonaka*** .
wiro ka- na -himata -mona -ka
ferver COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu.'

8 ***Iha*** ***wiro*** ***kane*** ***iha*** ***yama*** ***kanihe***
iha wiro ka- na+M iha yama ka- niha- na+M
planta sp ferver COMIT AUX planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX
nm vi aux nm vt aux
, ***ia*** ***yama*** ***kanihematamonaka*** .
iha yama ka- niha- na -himata -mona -ka
planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo.'

9 ***Ia*** ***yama*** ***kanihe*** , ***iha*** ,
iha yama ka- niha- na+M iha
planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX planta sp
nm vt aux nm
tokayowabona ***ka*** , ***yiwa*** ***iisi***
to- ka- yowa.NOM+M -bona ka yiwa i- isi
para lá COMIT queimar INT+M para que panela DUP ser pequeno
vt prt nf vi
kabote ***na*** ***kawari*** , ***ia***
na -kabote na+F ka- waa -rI+M iha
AUX depressa AUX COMIT estar em pé em cima planta sp
aux aux vt nm
nakosiribonaha .
nakosiri -bona -ha
cinza INT+M DUP
pn
'Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez.'

10 ***Nakosiribona*** ***werewere*** ***hinematamona*** ***fahi*** .
nakosiri -bona were- were hi- na -himata -mona fahi
cinza INT+M DUP mexer OC AUX PD.N+M REP+M então
pn vt aux dem
'Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.'

11 ***Were*** ***hine*** ***Imake*** ***haro*** .
were hi- na+M ima -ke haaro
mexer OC AUX ser gordo DECL+F esse+F
vt aux vi dem
'Ele mexeu. "Está grosso."'

12 ***Faya*** ***ama*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
faya ama ati na -himata -mona -ka
suficiente ser dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
adj vc vt aux
'"Agora está bom," ele disse.'

13 ***Faya*** ***sare*** ***soki*** ***kasa*** , ***wati***
faya sarehe soki ka- na -kosa.LIST wati
então flecha de zarabatana amarrar COMIT AUX meio flecha
conj nf vt aux nm
soki ***kasa*** , ***kekerewe*** ***re*** ***faya*** ***hine***
soki ka- na -kosa.LIST ke- kerewe na -ra+M faya hine
amarrar COMIT AUX meio DUP ser devegar AUX NEG então 3.REFL
vt aux vi aux conj pron
bao ***na*** ***ita*** ***tokemetemoneke*** .
bao na+F ita+F to- ka -hemete -mone -ke
apressar AUX ficar para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux vi vi
'Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu.'

14 ***Toka*** ***aba*** ***me*** , ***Ofimiha*** ***owa*** ***yana***
to- ka+F aba me o- fimi+F owa yana
para lá ir/vir peixe 3PL 1SG.S estar com fome 1SG.O começar
vi nm pron vi pron vi
kanakabote ***re*** .
ka- na -kabote na -ra+M
COMIT AUX depressa AUX NEG
aux aux
'Ela saiu. "Estou com fome e ele não sai."'

15 ***Maki*** ***fimihimatamonaka*** .
maki fimi -himata -mona -ka
3SG.POSS.marido estar com fome PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'O marido dela estava com fome.'

16 ***Maki*** ***fimi*** ***ne*** , ***yama*** ***kakaba*** ***me***
maki fimi.LIST na+M yama ka- kaba me
3SG.POSS.marido estar com fome AUX coisa DUP comer 3PL.S
nm vi aux nf pn pron
kihara ***me*** , ***faya*** ***me*** ***fimihemetemoneke*** .
kiha -ra+F me faya me fimi -hemete -mone -ke
ter NEG 3PL.S então 3PL.S estar com fome PD.N+F REP+F DECL+F
vt pron conj pron vi
'O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome.'

17 ***Me*** ***fimiha*** ***me*** , ***fimi*** ***ya*** ***ia*** ***to*** ***kane***
me fimi+F me fimi ya iha too ka- na+M
3PL.S estar com fome 3PL.S fome ADJU planta sp pilar COMIT AUX
pron vi pron nf prt nm vt aux

```
,  wati      ino       howe      kane          wati      ino       howe
   wati      ino       howe      ka-   na+M    wati      ino       howe
   flecha    ponta+M   esfregar  COMIT AUX     flecha    ponta+M   esfregar
   nm        pn        vt        aux           nm        pn        vt
kane          wati      ino       howe      kane              ya     wati      ino
ka-   na+M    wati      ino       howe      ka-   na.NOM+M    ya     wati      ino
COMIT AUX     flecha    ponta+M   esfregar  COMIT AUX         ADJU   flecha    ponta+M
aux           nm        pn        vt        aux               prt    nm        pn
howe       kane          faya      wati      ino       tokanayowa                        ,
howe       ka-   na+M    faya      wati      ino       to-     ka-   na-  yowa.LIST
esfregar   COMIT AUX     então     flecha    ponta+M   para lá COMIT CAUS queimar
vt         aux           conj      nm        pn        vt
wati      ino       kakibare                  ,  sare                  ,
wati      ino       ka-   iba    -rI           sarehe
flecha    ponta+M   COMIT arriar em cima      flecha de zarabatana
nm        pn        vt                        nf
sare                    ini       kakibare                  ,
sarehe                  ini       ka-   iba    -rI
flecha de zarabatana    ponta+F   COMIT arriar em cima
nf                      pn        vt
kamematamonaka                                  .
ka     -ma      -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```

'Eles estavam com fome. Ele pulverizou o veneno, com fome. Ele passou o veneno nas pontas das flechas. Ele secou as pontas das flechas perto do fogo, e colocou as pontas das flechinhas de zarabatana perto do fogo, também. Ele voltou.'

```
18 Kame                ,  Owa     noki      nebona          onehira                  ?
   ka     -ma+M           owa     noki      na  -hibona     ati   o-    na+M -ra
   ir/vir de volta        1SG.O   esperar   AUX INT+M       dizer 1SG.S AUX  ISN
   vi                     pron    vt        aux             nm
```

'Ele voltou. "Onde está ela, falei para ela me esperar?"'

```
19 Toka                 nanoho                  .
   to-     ka.CONT+M    na.NOM+M -no    -ho
   para lá ir/vir       AUX      PI.N+M DUP
   vi                   aux
```

"'Ela foi embora.'"

```
20 Owa     noki      nebona          owa     kakosa
   owa     noki      na  -hibona     owa     ka-   kana   -kosa.CONT+M
   1SG.O   esperar   AUX INT+M       1SG.O   COMIT deixar meio
   pron    vt        aux             pron    vt
nanoho                  .
na.NOM+M -no    -ho
AUX      PI.N+M DUP
aux
```

"'Eu queria que ela me esperasse, mas ela me deixou atrás.'"

```
21 Haa                      ofimi                   oke                .
   haa                      o-    fimi              o-    ke
   (expressão de cansaço)   1SG.S estar com fome    1SG.S DECL+F
   interj                   vi                      prt
```

"'Haa, estou com fome.'"

22 ***Yawaha*** ***yawa*** ***towakemetemoneke*** .

yawa+F	yawa	to-	ka-	ka	-hemete	-mone	-ke
estar perturbado	raiva	para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	nf	vt					

'Ela estava com raiva. Estava andando com raiva.'

23 ***Faya*** ***yawa*** ***towaka*** , ***naba*** ***toaro*** , ***nabati***

faya	yawa	to-	ka-	ka+F	naba	to-	ha	-haaro	nabati
então	raiva	para lá	COMIT	ir/vir	grávida	INC	ser	PI.T+F	barriga
conj	nf	vt			adj	vc			pn

weye ***naro*** .

weye	na	-haaro	
carregar	AUX	PI.T+F	
vt	aux		

'Ela estava indo com raiva. Estava grávida.'

24 ***Nabati*** ***weye*** ***nemetemoneke*** .

nabati	weye	na	-hemete	-mone	-ke
barriga	carregar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pn	vt	aux			

'Estava grávida.'

25 ***Nabati*** ***weye*** ***na*** , ***toka*** ***kona*** ***baro***

nabati	weye	na+F	to-	ka+F	kona	baro
barriga	carregar	AUX	para lá	ir/vir	tingui	bater
pn	vt	aux	vi		nm	vt

towitiha ***kona*** , ***kona*** ***sa*** ***na*** , ***kona*** ***sa***

to-	na	-witI+F	kona	kona	saa	na+F	kona	saa
para lá	AUX	para fora	tingui	tingui	soltar	AUX	tingui	soltar
aux			nm	nm	vt	aux	nm	vt

nemetemone .

na	-hemete	-mone	
AUX	PD.N+F	REP+F	
aux			

'Ela estava grávida. Ela saiu e bateu raiz de tingui. Ela colocou o timbó no igarapé.'

26 ***Kona*** ***sa*** ***na*** ***aba*** ***me*** , ***aba*** ***me*** ***yaba*** , ***aba*** ***me***

kona	saa	na+F	aba	me	aba	me	yaba+F	aba	me
tingui	soltar	AUX	peixe	3PL	peixe	3PL.O	tirar	peixe	3PL.O
nm	vt	aux	nm	pron	nm	pron	vt	nm	pron

yabemetemoneke .

yaba	-hemete	-mone	-ke	
tirar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt				

'Ela colocou o timbó no igarapé. Ela tirou os peixes.'

27 ***Kamaki*** , ***Hoo*** ***ofimiha*** ***owa***

ka	-makI+M	hoo	o-	fimi+F	owa
ir/vir	atrás	(expressão de cansaço)	1SG.S	estar com fome	1SG.O
vi		interj	vi		pron

tiwa .

ti-	awa	
2SG.S	ver	
vt		

'Ele veio. "Hoo, estou com muita fome."'

28 ***Himata*** ***okobaba*** ?

himata	o-	kaba	-haba
que?	1SG.S	comer	FUT+F
interrog	vt		

'"O que eu vou comer?"'

29 ***Hiba*** ***iyawa*** ***soke*** ***foyakeni*** ***haro*** .

hiba	iyawa	soke	foya	-ke	-ni	haaro
espere	massa de mandioca	goma+F	estar dentro	DECL+F	PI.N+F	esse+F
interj	nf	pn	vi			dem

'"Espere, tem goma aí na panela."'

30 ***Iyawa*** ***soke*** ***isi ni*** ***okobabanake*** ,

iyawa	soke	isi ni	o-	kaba	-habana	-ke
massa de mandioca	goma+F	pouco	1SG.S	comer	FUT+F	DECL+F
nf	pn	pn	vt			

fati ***hikakobanoho*** .

fati	hi-	kaako	-hiba	-no	-ho
3SG.POSS.esposa	OC	estar com raiva de	FUT+M	PI.N+M	DUP
nf	vt				

'"Vou comer um pouco da goma." Depois a esposa dele ficou com raiva dele.'

31 ***Fati*** ***hikakoba*** ***iyawa***

fati	hi- kaako	-hiba	iyawa
3SG.POSS.esposa	OC estar com raiva de	FUT+M	massa de mandioca
nf	vt		nf

itibase ***iyawa*** ***wiko*** ***kane*** ***iyawa***

iti	-basa+M	iyawa	wiko	ka-	na+M	iyawa
tirar beira		massa de mandioca	esfregar	COMIT	AUX	massa de mandioca
vt		nf	vt	aux		nf

wiko ***kanehimatamona*** .

wiko	ka-	na	-himata	-mona
esfregar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M
vt	aux			

'A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Ele esfregou a goma com as mãos.'

32 ***Iyawa*** ***wiko*** ***kane*** ***iyawa*** ***sire***

iyawa	wiko	ka-	na+M	iyawa	sira+M
massa de mandioca	esfregar	COMIT	AUX	massa de mandioca	torrar
nf	vt	aux		nf	vt

iyawa ***kabe*** ***iyawa*** ***kabematamonaka***

iyawa	kaba+M	iyawa	kaba	-himata	-mona	-ka
massa de mandioca	comer	massa de mandioca	comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt	nf	vt			

fahi .

fahi
então
dem

'Ele esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma.'

33 ***Iyawa*** ***kabe*** , ***iyawa*** ***kabi*** ***hawa***

iyawa	kaba+M	iyawa	kaba.NFIN	hawa
massa de mandioca	comer	massa de mandioca	comer	estar terminado
nf	vt	nf	result	vi

toe	,	*Totowamake*			*omatibe*					.
to-	ha+M	to-	to-	awa -makI	o-	na	-mata		-be	
INC	AUX	DUP	para lá	ver atrás	1SG.S	AUX	pouco tempo		IMED+F	
aux		vt			aux					

'Ele comeu a goma. Terminou de comer a goma. "Vou atrás dela."'

34

Kamine			*nimetemone*			?
ka	-ma	-ne	na.NOM+F	-mete	-mone	
ir/vir	de volta	CONT+F	AUX	PD.N+F	REP+F	
vi			aux			

'Ela voltou?'

35

Faya	*kamemetemone*				*fahi*	.
faya	ka	-ma	-hemete	-mone	fahi	
então	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então	
conj	vi				dem	

'Aí ela voltou.'

36

Kama		,	*aba*	*me*	,	*aba*	*me*	*tama*	*kana*	
ka	-ma+F		aba	me		aba	me	tama	ka-	na+F
ir/vir	de volta		peixe	3PL		peixe	3PL.O	segurar	COMIT	AUX
vi			nm	pron		nm	pron	vt	aux	

waso	*tama*	*kana*		*hamise*	*tama*	*kana*		,	*aba*
waso	tama	ka-	na+F	hamise	tama	ka-	na+F		aba
folha	segurar	COMIT	AUX	cipó-de-matrinxão	segurar	COMIT	AUX		peixe
nf	vt	aux		nf	vt	aux			nm

me	*tafowebone*		,	*faya*	*kama*		,	*aba*	*me*	*aba*
me	tafowe	-bone		faya	ka	-ma+F		aba	me	aba
3PL.POSS	embrulhado	INT+F		então	ir/vir	de volta		peixe	3PL	peixe
pron	pn			conj	vi			nm	pron	nm

me	*tafa*	*aba*	*me*	*yokemetemoneke*				.
me	tafa+F	aba	me	yoka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O	embrulhar	peixe	3PL.O	assar na brasa	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	vt	nm	pron	vt				

'Ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinxão, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes.'

37

Aba	*me*	*yokaha*	*aba*	*me*	,	*iyawa*
aba	me	yoka+F	aba	me		iyawa
peixe	3PL.O	assar na brasa	peixe	3PL		massa de mandioca
nm	pron	vt	nm	pron		nf

iyawa	*aawa*	*nabone*	*Iyawa*	*ibe*
iyawa	a- awa	na -habone	iyawa	ibe
massa de mandioca	DUP ver	AUX INT+F	massa de mandioca	pedaço
nf	vt	aux	nf	pn

oko		*oka*		*yibote*	*iyawa*	*ibe*	*hikaba*
o-	ka	o-	ka	yibote	iyawa	ibe	hi- kaba+F
1SG.POSS	POSS	1SG.POSS	POSS	marido	massa de mandioca	pedaço	OC comer
prt		prt		nm	nf	pn	vt

ama	,	*hikabani*		*amani*		,	*ati*	*rabanihi*					.
ama		hi- kaba	-hani	ama	-ni		ati	na	-ra	-haba	-ni	-hi	
SEC		OC comer	PI.N+F	SEC	ALT+F		dizer	AUX	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP	
sec		vt		sec			vt	aux					

'Ela assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma. "Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.'

38 ***Oka*** ***iyawa*** , ***ibe*** ***tikabani*** ?

o-	ka	iyawa	ibe	ti-	kaba	-hani
1SG.POSS	POSS	massa de mandioca	pedaço	2SG.S	comer	PI.N+F
prt		nf	pn	vt		

'"Você comeu uma banda da minha goma?"'

39 ***Owa*** ***nonoki*** ***tirani*** ***oko*** ***iyawa***

owa	no-	noki	ti-	na	-ra	-hani	o-	ka	iyawa
1SG.O	DUP	esperar	2SG.S	AUX	NEG	PI.N+F	1SG.POSS	POSS	massa de mandioca
pron	vt		aux				prt		nf

ibe ***tikabine*** ***tiwenihi*** , ***ati***

ibe	ti-	kaba	-ne	ti-	we	-ni	-hi	ati
pedaço	2SG.S	comer	CONT+F	2SG.S		PI.N+F	DUP	dizer
pn	vt			prt				vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse.'

40 ***Yawa*** , ***yawa*** ***ya*** ***ati*** ***saihemetemoneni*** .

yawa+F	yawa	ya	ati	sai	-hemete	-mone	-ni
estar perturbado	raiva	ADJU	voz	ser ouvido	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi	nf	prt	pn	vi			

'Ela estava com raiva. Ela estava falando com raiva.'

41 ***Te*** ***ka*** ***yibote*** ***me*** ***tafe*** ***te*** ***kabi*** ***nofara***

tee	ka	yibote	me	tafe	tee	kaba	nofa	-ra+F
2PL	POSS	esposa	3PL.POSS	comida+F	2PL.S	comer	recentemente	NEG
pron	prt	nf	pron	pn	pron	vt	prt	

te ***amani*** , ***iyawa*** ***ihi***

tee	ama -ni	iyawa	ihi
2PL.S	SEC ALT+F	massa de mandioca	por causa de+F
pron	sec	nf	pn

yawabanihi .

yawa	-haba	-ni	-hi
estar perturbado	FUT+F	PI.N+F	DUP
vi			

'"Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma.'

42 ***Yaweba*** , ***Iyawa*** ***isi ni***

yawa	-hiba	iyawa	isi ni
estar perturbado	FUT+M	massa de mandioca	pouco
vi		nf	pn

okobarake .

o-	kaba	-hara	-ke
1SG.S	comer	PI.T+F	DECL+F
vt			

'Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma."'

43 ***Iyawa*** , ***tikababa*** ***awineke*** .

iyawa	ti-	kaba	-haba	awine	-ke
massa de mandioca	2SG.S	comer	FUT+F	parece+F	DECL+F
nf	vt			sec	

'"Você ainda pode comer da goma."'

44 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***yoka*** ***aba*** ***me*** ***yamama***
faya aba me yoka+F aba me yama -ma
então peixe 3PL.O assar na brasa peixe 3PL.O tirar do fogo DUP
conj nm pron vt nm pron vt
nia , ***aba*** ***me*** ***so*** ***tonihemetemoneke*** .
niha- na+F aba me soo to- niha- na -hemete -mone -ke
CAUS AUX peixe 3PL.O deitar INC CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux nm pron vi aux
'Ela assou os peixes. Ela tirou os peixes do fogo. Colocou os peixes no chão.'

45 ***Aba*** ***me*** ***so*** ***toniha*** ***iyawa*** ***soke*** ***ibe*** ,
aba me soo to- niha- na+F iyawa soke ibe
peixe 3PL.O deitar INC CAUS AUX massa de mandioca goma+F pedaço
nm pron vi aux nf pn pn
wiko ***kanaha*** , ***iyawa*** ***siremetemoneke*** .
wiko ka- na+F iyawa sira -hemete -mone -ke
esfregar COMIT AUX massa de mandioca torrar PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux nf vt
'Ela colocou os peixes no chão. Ela esfregou a banda de goma nas mãos. Ela torrou a goma.'

46 ***Iyawa*** ***sira*** ***iyawa*** ***siremetemoneke***
iyawa sira+F iyawa sira -hemete -mone -ke
massa de mandioca torrar massa de mandioca torrar PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt nf vt
ahi .
ahi
então
dem
'Ela torrou a goma.'

47 ***Oko*** ***yibote*** ***fimihi*** ***awane*** .
o- ka yibote fimi+M awa -ne
1SG.POSS POSS marido estar com fome parece+M ALT+M
prt nm vi sec
'Ela não disse, "O meu marido está com fome."'

48 ***Iyawa*** ***isi ni*** ***kaba*** ***nanoho*** , ***ati***
iyawa isi ni kaba.CONT+M na.NOM+M -no -ho ati
massa de mandioca pouco comer AUX PI.N+M DUP dizer
nf pn vt aux vt
re ***ati*** ***rimakoni*** , ***ihi***
na -ra+M ati na -ra -makoni ihi
AUX NEG dizer AUX NEG por isso+F por causa de+F
aux vt aux pn
yawehemetemoneke .
yawa -hemete -mone -ke
estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'"Deixa ele comer um pouco da goma." Ela estava com raiva por causa da goma.'[138]

49 ***Afa*** ***tiweheneni*** ***amani*** ? ***ati*** ***na*** ,
afa ti- ehene -ni ama -ni ati na+F
esse+F 2SG.POSS ato PI.N+F ser ALT+F dizer AUX
dem pn vc vt aux

138 O verbo *ati re* é erro.

Owehene		***amake***	***ati***	***nematamonaka***			
o-	ehene	ama -ke	ati	na	-himata	-mona	-ka
1SG.POSS	ato	ser DECL+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pn		vc	vt	aux			

'Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz."'

50

Owehene		***amake***
o-	ehene	ama -ke
1SG.POSS	ato	ser DECL+F
pn		vc

'"Eu fiz isso."'

51

Iyawa	***isi ni***	***ibe***	***otibasa***		
iyawa	isi ni	ibe	o-	iti	-basa+F
massa de mandioca	pouco	pedaço	1SG.S	tirar	beira
nf	pn	pn	vt		

okobarake			
o-	kaba	-hara	-ke
1SG.S	comer	PI.T+F	DECL+F
vt			

'"Peguei um pedacinho da goma e comi."'

52

Yawe	***yawa***	***kawinematamonaka***				
yawa+M	yawa	ka-	wina	-himata	-mona	-ka
estar perturbado	raiva	COMIT	deitar na rede	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi	nf	vt				

'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

53

Yawa	***kawine***		,	***Te***	***ka***	***yibote***	***me***	***ka***
yawa	ka-	wina+M		tee	ka	yibote	me	ka
raiva	COMIT	deitar na rede		2PL	POSS	esposa	3PL	POSS
nf	vt			pron	prt	nf	pron	prt

iyawa	***yokana***	***te***	***kakaba***	***nofara***		
iyawa	yokana	tee	ka- kaba	na	nofa	-ra+F
massa de mandioca	de verdade	2PL.S	DUP comer	AUX	recentemente	NEG
nf	adj	pron	vt	prt		

te	***amani***	***ati***	***nari***		***na***	***rama***	***ahi***
tee	ama -ni	ati	na	-haari	na+F	rama	ahi
2PL.S	SEC ALT+F	dizer	AUX	errando	AUX	fora do normal	então
pron	sec	vt	aux		aux	prt	dem

'Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você."'

54

Hine	***ati***	***tohara***		***rama***
hine	ati	to- ha	-ra+F	rama
só	voz	INC ser	NEG	fora do normal
pron	pn	vc		prt

'Por que ela disse isso?'

55

Faya	***yawa***	***kawinematamona***			
faya	yawa	ka-	wina	-himata	-mona
então	raiva	COMIT	deitar na rede	PD.N+M	REP+M
conj	nf	vt			

'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

56 ***Yawa*** ***kawine*** ***iyawa*** ***siri*** ***hawa***
yawa ka- wina+M iyawa sira.NFIN hawa
raiva COMIT deitar na rede massa de mandioca torrar estar terminado
nf vi nf vt vi
toha , ***Tikamini*** .
to- ha+F ti- ka -ma -ni
INC AUX 2SG.S ir/vir de volta ALT+F
aux vi
'Ele estava deitado na rede, com raiva. Ela terminou de torrar a goma. "Vem aqui."'

57 ***E*** ***tafibeya*** .
ee tafa -be -ya
1IN.S comer IMED+F agora
pron vi
"'Vamos comer."'

58 ***E*** ***tafibe*** .
ee tafa -be
1IN.S comer IMED+F
pron vi
"'Vamos comer."'

59 ***Tikamahi*** .
ti- ka -ma -hi
2SG.S ir/vir de volta IMP+F
vi
"'Vem aqui."'

60 ***Yawahi*** ***yawa*** ***kawine*** , ***yawa***
yawa+M yawa ka- wina+M yawa
estar perturbado raiva COMIT deitar na rede raiva
vi nf vt nf
kawinematamonaka .
ka- wina -himata -mona -ka
COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.'

61 ***Bai*** ***abematamona*** ***amaka*** ***hari*** .
bahi ahaba -himata -mona ama -ka haari
sol acabar PD.N+M REP+M SEC DECL+M esse+M
nm vi sec dem
'O sol se pôs.'

62 ***Yawa*** ***kawine*** , ***tafehemetemoneke*** .
yawa ka- wina+M tafa -hemete -mone -ke
raiva COMIT deitar na rede comer PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt vi
'Ele estava deitado na rede. Ela comeu.'

63 ***Tafaha*** ***hikatafebona*** ***hikatafebona***
tafa+F hi- ka- tafa -hibona hi- ka- tafa -hibona
comer OC COMIT comer INT+M OC COMIT comer INT+M
vi vt vt

kamaramako					,	***aba***	***me***	***one***	***hasi***
ka	-ma	-ra	-mako			aba	me	one	hasi
ir/vir	de volta	NEG	por isso+M			peixe	3PL.O	outro+F	sobrar
vi						nm	pron	adj	vi

nimetemoneke					.
niha-	na	-hemete	-mone	-ke	
CAUS	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux					

'Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes.'

64	***Aba***	***me***	***hasi***	,	***hinaka***	***iyawa***	***bitebone***	
	aba	me	hasi		hinaka	iyawa	bite	-bone
	peixe	3PL.O	sobrar		3SG.POSS	massa de mandioca	pequeno+F	INT+F
	nm	pron	vi		pron	nf	adj	

hasi	***hiniha***			,	***yawematamona***			***fahi***	.
hasi	hi-	niha-	na+F		yawa	-himata	-mona	fahi	
sobrar	OC	CAUS	AUX		estar perturbado	PD.N+M	REP+M	então	
vi	aux				vi			dem	

'Ela guardou alguns peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva.'

65	***Yawe***	,	***yawe***	***yawa***	***kawine***
	yawa+M		yawa+M	yawa	ka- wina+M
	estar perturbado		estar perturbado	raiva	COMIT deitar na rede
	vi		vi	nf	vt

fati	***ha***	***kabote***		***hine***		,	***Aba***	***me***
fati	haa	na	-kabote	hi-	na+M		aba	me
3SG.POSS.esposa	chamar	AUX	depressa	OC	AUX		peixe	3PL.O
nf	vt	aux		aux			nm	pron

tikababone			***kakama***			***tira***			.
ti-	kaba	-habone	ka-	ka	-ma	ti-	na	-ra+F	
2SG.S	comer	INT+F	DUP	ir/vir	DUP	2SG.S	AUX	NEG	
vt			vi			aux			

'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."'

66	***Otafara***			***oke***		.
	o-	tafa	-hara	o-	ke	
	1SG.S	comer	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
	vi			prt		

'"Eu já comi."'

67	***Oko***		***yibote***	***me***	***tafe***	***okobara***		
	o-	ka	yibote	me	tafe	o-	kaba	-hara
	1SG.POSS	POSS	esposa	3PL.POSS	comida+F	1SG.S	comer	PI.T+F
	prt		nf	pron	pn	vt		

oke		.
o-	ke	
1SG.S	DECL+F	
prt		

'"Comi a comida das minhas esposas."'

68	***Oko***		***yibote***	***tafe***	***okobarawara***				***oni***	.
	o-	ka	yibote	tafe	o-	kaba	-rawa	-hara	o-	ni
	1SG.POSS	POSS	esposa	comida+F	1SG.S	comer	F.PL	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
	prt		nf	pn	vt				prt	

'"Comi a comida das minhas esposas."'

69 ***Titafabisahi*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .

ti-	tafa	-bisa	-hi		ati	na	-himata	-mona	-ka
2SG.S	comer	também	IMP+F		dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi					vt	aux			

'"Você pode comer," ele disse.'

70 ***Oko*** ***yibote*** ***me*** ***tafe*** ***okobara*** ***oni***

o-	ka	yibote	me	tafe	o-	kaba	-hara	o-	ni
1SG.POSS	POSS	esposa	3PL.POSS	comida+F	1SG.S	comer	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
prt		nf	pron	pn	vt			prt	

.
'"Eu comi a comida das minhas esposas."'

71 ***Titafabisahi*** .

ti-	tafa	-bisa	-hi
2SG.S	comer	também	IMP+F
vi			

'"Você pode comer."'

72 ***Faya*** ***yawe*** ***yawa*** ***kawiname*** ***sina***

faya	yawa+M	yawa	ka-	wina	-ma+M	sina
então	estar perturbado	raiva	COMIT	deitar na rede	de volta	rapé
conj	vi	nf	vt			nf

hisi ***nebona*** ***bati*** ***bati*** ***ha*** ***ne*** , ***Abi*** ,

hisi	na	-hibona	bati	bati	haa	na+M	abi
cheirar	AUX	INT+M	3SG.POSS.pai	3SG.POSS.pai	chamar	AUX	pai
vt	aux		nm	nm	vt	aux	nm

abi ***oko*** ***sinabana*** .

abi	o-	ka	sina	-bana
pai	1SG.POSS	POSS	rapé	FUT
nm	prt		nf	

'Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva. Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé."'

73 ***Sina*** ***hisi*** ***obeya*** .

sina	hisi	o-	na	-be	-ya
rapé	cheirar	1SG.S	AUX	IMED+F	agora
nf	vt	aux			

'"Quero tomar rapé."'

74 ***Tafebona*** ***sina*** ***ini*** ***hiri*** ***nane*** .

tafa	-hibona	sina	ini	hiri	na.CONT+M	-ne
comer	INT+M	rapé	nome+F	falar	AUX	ALT+M
vi		nf	pn	vt	aux	

'"Ele não comeu, e está pedindo rapé."'

75 ***Faya*** ***sina*** ***hisi*** ***ne*** , ***sina*** ***hisi*** ***nematamonaka*** .

faya	sina	hisi	na+M		sina	hisi	na	-himata	-mona	-ka
então	rapé	cheirar	AUX		rapé	cheirar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	nf	vt	aux		nf	vt	aux			

'Então ele tomou rapé.'

76 ***Sina*** ***hisi*** ***ne*** ***kame*** , ***fa*** ***fawematamonaka***

sina	hisi	na+M	ka	-ma+M	faha	fawa	-himata	-mona	-ka
rapé	cheirar	AUX	ir/vir	de volta	água	beber	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt	aux	vi		nf	vt			

.

'Ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água.'

77 ***Fa*** ***fawematamonaka*** .
faha fawa -himata -mona -ka
água beber PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt
'Tomou água.'

78 ***Fa*** ***fawe*** , ***fa*** ***fawematamonaka*** ***yawa*** ***amo***
faha fawa+M faha fawa -himata -mona -ka yawa amo
água beber água beber PD.N+M REP+M DECL+M raiva dormir
nf vt nf vt nf vi
kanebana .
ka- na -hibana
COMIT AUX FUT+M
aux
'Ele tomou água. Tomou água para dormir com raiva.'

79 ***Tefebona*** ***fati*** ***ha*** ***kanakabote***
tefe -bona fati haa ka- na -kabote
comida+M INT+M 3SG.POSS.esposa chamar COMIT AUX depressa
pn nf vi aux
hikana , ***ati*** ***re*** ***yawahi*** , ***hinaka*** ***aba***
hi- ka -na ati na -ra+M yawa+M hinaka aba
OC DECL+M IRR+M dizer AUX NEG estar perturbado 3SG.POSS peixe
prt vt aux vi pron nm
mebone ***me*** ***me*** ***hikanawinemetemone*** .
me -bone me me hi- ka- na- wina -hemete -mone
3PL INT+F 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado PD.N+F REP+F
pron pron pron vt
'A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele.'

80 ***Aba*** ***mebone*** ***me*** ***hikanawina*** , ***hinaka***
aba me -bone me hi- ka- na- wina+F hinaka
peixe 3PL INT+F 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado 3SG.POSS
nm pron pron vt pron
iyawa ***kaibone*** ***foya*** , ***yawe*** ,
iyawa kaha.NFIN -bone foya+F yawa+M
massa de mandioca estar assado INT+F estar dentro estar perturbado
nf vi vi vi
yama ***we*** ***kamakiemetemone*** ***amani*** .
yama wehe ka -makI -hemete -mone ama -ni
coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf pn vi sec
'Penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva. Amanheceu.'

81 ***Yama*** ***we*** ***kamakia*** , ***yama*** ***we*** ***kamakia*** ***me*** ,
yama wehe ka -makI+F yama wehe ka -makI+F me
coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F ir/vir atrás 3PL
nf pn vi nf pn vi pron
yana ***tonematamona*** .
yana to- na -himata -mona
começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi aux
'Amanheceu. Ele ficou pronto.'

82 ***Yana*** ***tone*** , ***Okabone*** ***ama*** ***oke*** .

yana	to-	na+M	o-	to-	ka	-habone	ama	o-	ke
começar	INC	AUX	1SG.S	para	lá	ir/vir	INT+F	SEC	1SG.S	DECL+F
vi	aux		vi					sec	prt

'Ele ficou pronto. "Vou sair para o mato."'

83 ***Okabone*** ***ama*** .

o-	to-	ka	-habone	ama
1SG.S	para lá	ir/vir	INT+F	SEC
vi				sec

'"Vou sair."'

84 ***Sire*** ***sire*** ***sire*** ***owatibanara*** ***oke***

sire	sire	sire	o-	wata+F	-bana	-hara	o-	ke
tartaruga	tartaruga	tartaruga	1SG.S	pegar	FUT	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nf	nf	nf	vt				prt	

.
'"Vou pegar uma tartaruga."'

85 ***Otefeba*** ***tikawatiyahi*** .

o-	tefe	-ba	ti-	ka-	wata		-yahi
1SG.POSS	comida	FUT	2SG.S	COMIT	estar localizado		IMP.DIST+F
pn			vt				

'"Guarde comida para mim."'

86 ***Owa*** ***te*** ***kiyoriyahi*** .

owa	tee	kiyo	-ra	-yahi
1SG.O	2PL.S	correr atrás de	NEG	IMP.DIST+F
pron	pron	vt		

'"Não vão atrás de mim."'

87 ***Asima*** , ***asima*** .

asima	asima
irmã mais nova	irmã mais nova
nf	nf

'"Irmã."'

88 ***Haa*** ?

haa
hem?
interj

'"Hem?"'

89 ***Asima*** ***oko*** ***iyawaba*** ***te***

asima	o-	ka	iyawa		-ba	tee
irmã mais nova	1SG.POSS	POSS	massa de mandioca		FUT	colocar dentro
nf	prt		nf			vt

tikanahi .

ti-	ka-	na	-hi
2SG.S	COMIT	AUX	IMP+F
aux			

'"Irmã, ponha massa na vasilha para mim."'

90 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamonaka*** ***ahi*** .
faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem
'Então ele saiu.'

91 ***Yana*** ***tone*** , ***tokematamonaka*** .
yana to- na+M to- ka -himata -mona -ka
começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi
'Ele saiu para o mato.'

92 ***Toke*** ***wabori*** , ***fawa*** ***tonakose*** ***yifari***
to- ka+M wabori fawa to- na -kosa+M yifari
para lá ir/vir 3SG.POSS cunhado desaparecer INC AUX meio banana
vi nm vi aux nf
, ***fatara*** ***ya*** ***yifari*** ***kakitino*** ***yifari*** ***te***
fatara ya yifari ka- iti -hino yifari tee
roça ADJU banana COMIT tirar PI.N+M banana colocar dentro
nf prt nf vt nf vt
kaneno ***me*** ***hiwasimaki*** , ***hinaka*** ***aba*** ***me***
ka- na -hino me hi- to- wasi -makI+M hinaka aba me
COMIT AUX PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás 3SG.POSS peixe 3PL.S
aux pron vt pron nm pron
kaibonehe ***me*** , ***fati*** , ***Te*** ***ka*** ***owa*** ***ka***
kaha.NFIN -bone -he me fati tee ka owa ka
estar assado INT+F DUP 3PL 3SG.POSS.esposa 2PL POSS homem POSS
vi pron nf pron prt nm prt
aba ***me*** ***kaiba*** ***te*** ***tama*** ***kanahi*** .
aba me kaha.NFIN -ba tee tama ka- na -hi
peixe 3PL.S estar assado FUT 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F
nm pron vi pron vt aux
'Ele saiu. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele, que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no paneiro. Eles estavam levando peixes moqueados para ele. "Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.'

93 ***Aba*** ***me*** ***kai*** ***tama*** ***okana*** ***otefe***
aba me kaha.NFIN tama o- ka- na+F o- tefe
peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX 1SG.POSS comida
nm pron vi vt aux pn
nofebana ?
nofa -hibana
querer FUT+M
vt
'"Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida?""
94 ***Aawa*** ***tire*** ?
a- awa ti- na -ra+M
DUP ver 2SG.S AUX NEG+M
vt aux
'"Você não viu ele?"'

95 ***Otefe*** ***nofareba*** ***amaka*** .
o- tefe nofa -ra -hiba ama -ka
1SG.POSS comida querer NEG FUT+M SEC DECL+M
pn vt sec
'"Ele não vai querer a minha comida."'

96 ***Aba*** ***me*** ***kai*** ***tama*** ***okariyahi*** .
aba me kaha.NFIN tama o- ka- na -ra -yahi
peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
nm pron vi vt aux
'"Eu não devia levar os peixes moqueados."'

97 ***Me*** ***te*** ***tatama*** ***kana*** ***nahi*** .
me tee ta- tama ka- na na -hi
3PL.O 2PL.S DUP segurar COMIT AUX AUX IMP+F
pron pron vt aux aux
'"Vocês levem um pouco."'

98 ***Hinaka*** ***iyawabone*** ***ama*** ***haro*** ***ya*** ***ahi*** .
hinaka iyawa -bone ama haaro ya ahi
3SG.POSS massa de mandioca INT+F ser esse+F ADJU aqui
pron nf vc dem prt dem
'"Aqui está massa para ele."'[139]

99 ***Me*** ***towakamakia*** ***me*** ***towakamakia***
me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
pron vi pron vi
, ***me*** ***me*** ***towakamakia*** ***yifari*** ***te***
me me to- ka- ka -makI+F yifari tee
3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás banana colocar dentro
pron pron vi nf vt
kaneno ***weno*** ***me*** ***hiwasimaki*** ,
ka- na -hino waa -hino me hi- to- wasi -makI+M
COMIT AUX PI.N+M estar em pé PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás
aux vi pron vt
me ***hiwasimaki*** , ***Oof*** ***yifari*** ***te***
me hi- to- wasi -makI+M oof yifari tee
3PL.S OC para lá achar atrás (expressão de cansaço) banana 2PL.S
pron vt interj nf pron
te ***kanahi*** ***yama*** ***kakawibana*** .
tee ka- na -hi yama ka- kawi -bana
colocar dentro COMIT AUX IMP+F coisa DUP comer com algo FUT
vt aux nf pn
'Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no paneiro, em pé. "Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."'

100 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamonaka*** ***fahi*** .
faya yana to- na -himata -mona -ka fahi
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem
'Ele saiu.'

101 ***Me*** ***yana*** ***tona*** , ***me*** ***hiwasimaki*** ***me***
me yana to- na+F me hi- to- wasi -makI+M me
3PL.S começar INC AUX 3PL.S OC para lá achar atrás 3PL.S
pron vi aux pron vt pron
yaka ***nemetemoneke*** ***fahi*** .
yaka na -hemete -mone -ke fahi
andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vi aux dem
'Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele.'

139 A palavra *ya* é erro.

102	***Me***	***yaka***	***na***	,	***faya***	***bani***	***me***	***fora***		
	me	yaka	na+F		faya	bani	me	fora		
	3PL.S	andar	AUX		então	animal	3PL.O	flechar com zarabatana		
	pron	vi	aux		conj	nm	pron	vt		
nematamonaka					***fahi***	.				
na	-himata	-mona	-ka		fahi					
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M		então					
aux					dem					

'Eles andaram. Ele flechou caças com a zarabatana.'

103	***Bani***	***me***	***me***	***fora***	***nemetemone***		***fahi*** .
	bani	me	me	fora	na	-hemete -mone	fahi
	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX	PD.N+F REP+F	então
	nm	pron	pron	vt	aux		dem

'Eles flecharam caças com as zarabatanas.'

104	***Me***	***toka***			***me***	***toka***			***me***	***tokaha***					
	me	to-	ka+F		me	to-	ka+F		me	to-	ka+F				
	3PL.S	para lá	ir/vir		3PL.S	para lá	ir/vir		3PL.S	para lá	ir/vir				
	pron	vi			pron	vi			pron	vi					
me	***kobo***	***na***	***me***	,	***me***	***kobo***	***na***	***me***	,	***me***	***kobo***				
me	kobo	na+F	me		me	kobo	na+F	me		me	kobo				
3PL.S	chegar	AUX	3PL.S		3PL.S	chegar	AUX	3PL.S		3PL.S	chegar				
pron	vi	aux	pron		pron	vi	aux	pron		pron	vi				
nemetemoneke					.										
na	-hemete	-mone	-ke												
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F												
aux															

'Foram. Chegaram.'

105	***Me***	***kobo***	***na***	***me***	,	***Yama***	,	***yama***	***e***	***yete***	***nibana***				
	me	kobo	na+F	me		yama		yama	ee	yete	na+F	-bana			
	3PL.S	chegar	AUX	3PL.S		coisa		coisa	1IN.S	caçar	AUX	FUT			
	pron	vi	aux	pron		nf		nf	pron	vt	aux				

?

'Chegaram. "Vamos caçar?"'

106	***Yama***	***e***	***yete***	***nahi***	.
	yama	ee	yete	na -hi	
	coisa	1IN.S	caçar	AUX IMP+F	
	nf	pron	vt	aux	

"'Vamos caçar."'

107	***Yama***	,	***yama***	***e***	***yete***	***nibeya***				***e***	***amo***				
	yama		yama	ee	yete	na	-be	-ya		ee	amo				
	coisa		coisa	1IN.S	caçar	AUX	IMED+F	agora		1IN.S	dormir				
	nf		nf	pron	vt	aux				pron	vi				
niba			***bani***	***e***	***kabeba***		.								
na.NOM+F	-ba		bani	ee	kaba	-hiba									
AUX	FUT		animal	1IN.S	comer	FUT+M									
aux			nm	pron	vt										

"'Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne."'

108 ***Me*** ***tokemetemoneke*** .

me	to-	ka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.S	para lá	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	vi					

'Eles foram.'

109 ***Me*** ***toka*** ***bani*** ***me*** , ***me*** ***toka*** ***bani***

me	to-	ka+F	bani	me	me	to-	ka+F	bani
3PL.S	para lá	ir/vir	animal	3PL	3PL.S	para lá	ir/vir	animal
pron	vi		nm	pron	pron	vi		nm

me ***me*** ***wasiha*** ***bani*** ***me*** ***me*** ***fora*** ***na***

me	me	wasi+F	bani	me	me	fora	na+F
3PL.O	3PL.S	achar	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX
pron	pron	vt	nm	pron	pron	vt	aux

me , ***bani*** ***me*** ***me*** ***fora***

me	bani	me	me	fora
3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana
pron	nm	pron	pron	vt

nemetemoneke ***fahi*** .

na	-hemete	-mone	-ke	fahi
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
aux				dem

'Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas.'

110 ***Faya*** ***bani*** ***me*** ***me*** ***fora*** ***na*** ***me*** ,

faya	bani	me	me	fora	na+F	me
então	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX	3PL.S
conj	nm	pron	pron	vt	aux	pron

bani ***me*** ***me*** ***kakama*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***me***

bani	me	me	ka-	ka	-ma+F	me	bani	me	me
animal	3PL.O	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S
nm	pron	pron	vi			pron	nm	pron	pron

tokama ***bani*** ***me*** ***me*** , ***kabehemetemone***

toka	-ma+F	bani	me	me	kaba	-hemete	-mone
queimar parcialmente	de volta	animal	3PL.O	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F
vt		nm	pron	pron	vt		

fahi .

fahi
então
dem

'Flecharam as caças. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças.'

111 ***Faya*** ***bani*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***me***

faya	bani	me	me	kaba+F	me	bani	me	me
então	animal	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S
conj	nm	pron	pron	vt	pron	nm	pron	pron

kabemetemoneke .

kaba	-hemete	-mone	-ke
comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt			

'Comeram as caças.'

112 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***tabasi*** ***na*** ***bani*** ***me***

bani	me	me	kaba+F	me	tabasi	na+F	bani	me
animal	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S	moquear	AUX	animal	3PL.O
nm	pron	pron	vt	pron	vt	aux	nm	pron

me	*kaba*	*me*	,	*me*	*yana*	*tonabone*	*mati*	.
me	kaba+F	me		me	yana	to- na -habone	mati	
3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	começar	INC AUX INT+F	3PL.S	
pron	vt	pron		pron	vi	aux	pron	

'Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram.'

113

Me	*amo*	*nabone*	,	*me*	*yana*	*tonabone*	,
me	amo	na -habone		me	yana	to- na -habone	
3PL.S	dormir	AUX INT+F		3PL.S	começar	INC AUX INT+F	
pron	vi	aux		pron	vi	aux	

wabori	,	*aba*	*biti*	*me*	,	*aba*	*biti*	*me*	,
wabori		aba	biti	me		aba	biti	me	
3SG.POSS cunhado		peixe	pequeno+M	3PL		peixe	pequeno+M	3PL.O	
nm		nm	adj	pron		nm	adj	pron	

wabori	*me*	,	*ha*	*hikana*	*ka*	*aba*	*me*
wabori	me		haa	hi- ka- na+F	ka	aba	me
3SG.POSS cunhado	3PL.S		chamar	OC COMIT AUX	que	peixe	3PL.O
nm	pron		vi	aux	prt	nm	pron

nofare	*ka*	*aba*	*me*	*me*	*hikabemetemoneke*	.
nofa -ra+M	ka	aba	me	me	hi- kaba -hemete -mone -ke	
querer NEG	porque	peixe	3PL.O	3PL.S	OC comer PD.N+F REP+F DECL+F	
vt	prt	nm	pron	pron	vt	

'Eles iam dormir, e aí iam sair. Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.'

114

Wabo	,	*wabo*	*tika*	*aba*	*mebone*	*me*	,
wabo		wabo	ti- ka	aba	me -bone	me	
cunhado		cunhado	2SG.POSS POSS	peixe	3PL INT+F	3PL.S	
nm		nm	prt	nm	pron	pron	

amake	*haro*	.
ama -ke	haaro	
ser DECL+F	esse+F	
vc	dem	

'"Cunhado, estes peixes são para você."'

115

Aba	*me*	*okobene*	*me*	*amake*	.
aba	me	o- kaba -hene	me	ama -ke	
peixe	3PL.O	1SG.S comer IRR+F	3PL.O	SEC DECL+F	
nm	pron	vt	pron	sec	

'"Não vou comer os peixes."'

116

Aba	*me*	*kabi*	*onofa*	*okare*	.
aba	me	kaba.NFIN	o- nofa	o- ka -re	
peixe	3PL.O	comer	1SG.S querer	1SG.S DECL NEG+F	
nm	pron	vt	vt	prt	

'"Não quero comer os peixes."'

117

Otafara	*oke*	.
o- tafa -hara	o- ke	
1SG.S comer PI.T+F	1SG.S DECL+F	
vi	prt	

'"Já comi."'

118

Faya	*aba*	*me*	*nofare*	*ka*	*aba*	*me*	*me*
faya	aba	me	nofa -ra+M	ka	aba	me	me
então	peixe	3PL.O	querer NEG	porque	peixe	3PL.O	3PL.S
conj	nm	pron	vt	prt	nm	pron	pron

hikabemetemoneke					***ahi***	
hi-	kaba	-hemete	-mone	-ke	ahi	.
OC	comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vt					dem	

'Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes.'

119	***Faya***	***me***	***tafa***	***me***	,	***abariko***	***waha***	***tonemata***		
	faya	me	tafa+F	me		abariko	waha	to-	na	-himata .
	então	3PL.S	comer	3PL.S		lua	amanhecer	INC	AUX	PD.N+M
	conj	pron	vi	pron		nm	vi	aux		

'Comeram. A lua estava brilhosa.'

120	***Sire***	***me***	***me***	***watabone***		***me***	***tafa***	***me***	,	***Yama***
	sire	me	me	wata	-habone	me	tafa+F	me		yama
	tartaruga	3PL.O	3PL.S	pegar	INT+F	3PL.S	comer	3PL.S		coisa
	nf	pron	pron	vt		pron	vi	pron		nf

e	***yete***	***namataba***			***ereke***		***mata***	
ee	yete	na	-mata	-haba	ere	-ke	mata	.
1IN.S	caçar	AUX	pouco tempo	FUT+F	1IN.S	DECL+F	por enquanto	
pron	vt	aux			pron		prt	

'Comeram. Eles iam pegar tartarugas. "Vamos caçar primeiro."'

121	***Yama***	***e***	***yete***	***ni***	***ya***	***bani***	***me***	***e***	***tabasi***
	yama	ee	yete	na.NOM+F	ya	bani	me	ee	tabasi
	coisa	1IN.S	caçar	AUX	ADJU	animal	3PL.O	1IN.S	moquear
	nf	pron	vt	aux	prt	nm	pron	pron	vt

naro		,	***sire***	***me***	***e***	***wataba***		***ere***	
na	-haaro		sire	me	ee	wata	-haba	ere	.
AUX	PFUT+F		tartaruga	3PL.O	1IN.S	pegar	FUT+F	1IN.S	
aux			nf	pron	pron	vt		pron	

'"Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas."'

122	***Sire***	***me***	***me***	***watabone***		***me***	,	***yama***	***me***	***yete***
	sire	me	me	wata	-habone	me		yama	me	yete
	tartaruga	3PL.O	3PL.S	pegar	INT+F	3PL.S		coisa	3PL.S	caçar
	nf	pron	pron	vt		pron		nf	pron	vt

namina		***bani***	***me***	***me***	***fora***	
na	-mina+F	bani	me	me	fora	
AUX	manhã	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	
aux		nm	pron	pron	vt	

nemetemoneni				
na	-hemete	-mone	-ni	.
AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
aux				

'Eles iam pegar tracajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas.'

123	***Bani***	***me***	***me***	***fora***	***na***	***me***
	bani	me	me	fora	na+F	me
	animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron

wafa	***mati***	***yowi***	***mati***	,	***bani***	***me***	***me***
wafa	mati	yowi	mati		bani	me	me
macaco-barrigudo	3PL	macaco-prego	3PL		animal	3PL.O	3PL.S
nm	pron	nm	pron		nm	pron	pron

fora			***na***	***me***	***bani***	***me***	***me***
fora			na+F	me	bani	me	me
flechar com zarabatana			AUX	3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S
vt			aux	pron	nm	pron	pron
kakama			***bani***	***me***	, ***me***	***me***	***me***
ka-	ka	-ma+F	bani	me	me	me	me
COMIT	ir/vir	de volta	animal	3PL	3PL	3PL.O	3PL.S
vi			nm	pron	pron	pron	pron
tokamemetemoneke							.
toka		-ma	-hemete	-mone	-ke		
queimar parcialmente		de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F		
vt							

'Flecharam as caças. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de volta, e queimaram o pelo das caças.'

124	***Bani***	***me***	***toka***			***me***	, ***bani***	***me***
	bani	me	toka+F			me	bani	me
	animal	3PL.S	queimar parcialmente			3PL.S	animal	3PL.S
	nm	pron	result			pron	nm	pron
toki			***abi***	***ya***	***me***	***bani***	***me***	***bobi***	***ne*** ,
toka.NFIN			ahaba+F	ya	me	bani	me	bobi	na+M
queimar parcialmente			acabar	ADJU	3PL	animal	3PL.O	cortar	AUX
result			vi	prt	pron	nm	pron	vt	aux
Tana	***te***	***yama***	***nahi***	.					
tana	tee	yama	na	-hi					
moquém	2PL.S	fazer	AUX	IMP+F					
nf	pron	vt	aux						

'Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças. "Vocês fazem o moquém."'

125	***Faya***	***tana***	***me***	***yama***	***na***	, ***tana***	***me***	***yama***
	faya	tana	me	yama	na+F	tana	me	yama
	então	moquém	3PL.S	fazer	AUX	moquém	3PL.S	fazer
	conj	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt
nemetemoneke					.			
na	-hemete	-mone	-ke					
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F					
aux								

'Fizeram o moquém.'

126	***Tana***	***me***	***yama***	***na***	***me***	, ***tana***	***me***	***hawa***
	tana	me	yama	na+F	me	tana	me	hawa
	moquém	3PL.S	fazer	AUX	3PL.S	moquém	3PL.S	estar terminado
	nf	pron	vt	aux	pron	nf	pron	vi

toniha			***bani***	***me***	***me***	***so***	***niria***				, ***bani***				
to-	niha-	na+F	bani	me	me	soo	niha-	na	-rI+F		bani				
INC	CAUS	AUX	animal	3PL.O	3PL.S	deitar	CAUS	AUX	em cima		animal				
aux			nm	pron	pron	vi	aux				nm				
me	***me***	***so***	***niria***					, ***yifo***	***me***	***tafa***					
me	me	soo	niha-	na	-rI+F			yifo	me	tafa					
3PL.O	3PL.S	deitar	CAUS	AUX	em cima			lenha	3PL.S	rachar					
pron	pron	vi	aux					nf	pron	vt					
nemetemoneke											.				
na	-hemete	-mone	-ke												
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F												
aux															

'Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha.'

127 ***Yifo*** , ***yifo*** ***ini*** ***yifo*** ***ini*** ***me*** ***baka*** ***na*** ***yifo***
yifo yifo ini yifo ini me baka na+F yifo
lenha lenha galho+F lenha galho+F 3PL.S quebrar AUX lenha
nf nf pn nf pn pron vt aux nf
ini ***me*** , ***iso*** ***na*** ***me*** , ***yifo*** ***me*** ***afo*** ***kana***
ini me iso na+F me yifo me afo ka- na+F
galho+F 3PL.S carregar AUX 3PL.S fogo 3PL.S acender COMIT AUX
pn pron vt aux pron nf pron vt aux
bani ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***nemetemoneke*** .
bani me me tabasi na -hemete -mone -ke
animal 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pron vt aux
'Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.'

128 ***Me*** ***me*** ***tabasi*** ***na*** , ***E***
me me tabasi na+F ee
3PL.O 3PL.S moquear AUX 1IN.S
pron pron vt aux pron
tokomaminaba ***ere*** .
to- ka -ma -mina -haba ere
para lá ir/vir de volta manhã FUT+F 1IN.S
vi pron
'Moquearam as caças. "Vamos embora amanhã."'

129 ***E*** ***awaraba*** ***hiba*** .
ee awa -ra -haba hiba
1IN.S ver NEG FUT+F espere
pron vt interj
'"Não sei, espere."'

130 ***Sire*** ***me*** ***e*** ***awamata*** .
sire me ee awa -mata
tartaruga 3PL.O 1IN.S ver pouco tempo
nf pron pron vt
'"Vamos olhar as tartarugas primeiro."'

131 ***Sire*** ***me*** ***e*** ***awamata*** ***mata*** ***sire*** .
sire me ee awa -mata mata sire
tartaruga 3PL.O 1IN.S ver pouco tempo por enquanto tartaruga
nf pron pron vt prt nf
'"Vamos olhar as tartarugas."'

132 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***na*** ***me*** ,
faya me yana na+F me
então 3PL.S levantar AUX 3PL.S
conj pron vi aux pron
tokemetemoneke .
to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Levantaram e foram.'

133 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***hife*** ***kamoha***
me to- ka+F me hife kamo+F
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S ovo+F enterrar
pron vi pron pn vt

itehemetemoneke ***ahi*** .
ita -hemete -mone -ke ahi
sentar PD.N+F REP+F DECL+F lá
vi dem
'Foram. Ela estava enterrando os ovos.'

134 ***Amoamosa*** ***nemete*** ***awine*** ***makoni*** ***he*** ***weye***
amo- amosa na -hemete awine makoni hee weye
DUP ser bom AUX PD.N+F parece+F por isso 3SG.O carregar
vi aux sec conj pron vt
nine ***nimete*** .
na -ne na.NOM+F -mete
AUX CONT+F AUX PD.N+F
aux aux
'Carregou ele, porque era grande.'

135 ***Wara*** ***haro*** .
waa -ra+F haaro
estar em pé NEG esse+F
vi dem
'Não ficou no lugar.'

136 ***Tokisami*** ***forima*** ***tinahi*** .
to- ka -risa -ma.NFIN forima ti- na -hi
para lá ir/vir para baixo de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F
vi vi aux
'Desça a escada com cuidado.'[140]

137 ***Faya*** ***toke*** ***mati*** ***Te*** ***towakabisa*** ***ahi*** .
faya to- ka+M mati tee to- ka- ka -bisa ahi
então para lá ir/vir 3PL 2PL.S para lá COMIT ir/vir também lá
conj vi pron pron vi dem
'"Vocês dois vão por lá."'[141]

138 ***Ota*** ***towakiba*** ***ahi*** , ***ati***
otaa to- ka- ka.NOM+F -ba ahi ati
1EX.S para lá COMIT ir/vir FUT aqui dizer
pron vi dem vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Nós dois vamos por aqui," ele disse.'

139 ***Hiba*** ***me*** ***totowaka*** ***na*** ***sire*** ,
hiba me to- to- ka- ka na+F sire
espere 3PL.S DUP para lá COMIT ir/vir AUX tartaruga
interj pron vi aux nf
naorawemetemoneke ***ahi*** .
naho -rawa -hemete -mone -ke ahi
estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F lá
vi dem
'Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia.'

140 Siko disse isso para a sua esposa, Amoro.
141 A sequência *toke mati* é erro.

140 ***Sire*** ***naorawa*** , ***sire*** ***naorawa***
sire naho -rawa+F sire naho -rawa+F
tartaruga estar em pé F.PL tartaruga estar em pé F.PL
nf vi nf vi
sire ***wati*** ***kane*** ***sire*** ***wati***
sire wati ka- na+M sire wati
tartaruga planejar contra COMIT AUX tartaruga planejar contra
nf vt aux nf vt
kane ***sire*** ***watebona*** ***fito***
ka- na+M sire wata -hibona fito
COMIT AUX tartaruga pegar INT+M ir rápido
aux nf vt vi
towitimatamonaka ***ahi*** ***sire*** ***bete***
to- na -witI -himata -mona -ka ahi sire bete
para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então tartaruga correr
aux dem nf vi
hikawehibanoho ***ahi*** .
hi- ka- na -waha -hiba -no -ho ahi
OC COMIT AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP então
aux dem
'As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Ele correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele.'

141 ***Sire*** ***ebotemetemoneke*** ***ahi*** .
sire ehebote -mete -mone -ke ahi
tartaruga grande PD.N+F REP+F DECL+F assim
nf adj dem
'A tartaruga era grande.'

142 ***Sire*** ***wateba*** ***sire*** ***hikasawari*** ***sire***
sire wata -hiba sire hi- ka- sawari+M sire
tartaruga pegar FUT+M tartaruga OC COMIT frustrar tartaruga
nf vt nf vt nf
weye ***ni*** ***hikisame*** , ***sire***
weye na.NFIN hi- to- ka -risa -ma+M sire
carregar AUX OC para lá ir/vir para baixo de volta tartaruga
vt aux vi nf
wanakaba ***nematamonaka*** ***ahi*** .
wana -kaba na -himata -mona -ka ahi
estar ligado sem parar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem
'Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga.'

143 ***Wanakaba*** ***ne*** ***sire*** ***nisori***
wana -kaba na+M sire nisori
estar ligado sem parar AUX tartaruga 3SG.POSS.irmão mais novo
vi aux nf nm
hiwatabisa ***nisori*** ***tama*** , ***ha*** ***me***
hi- wata -bisa+F nisori tama haa me
OC pegar também 3SG.POSS.irmão mais novo segurar DEM 3PL.S
vt nm vt dem pron
towakabisa ***me*** ***me*** ***hiwatikima*** , ***faya***
to- ka- ka -bisa+F me me hi- wata -kima+F faya
para lá COMIT ir/vir também 3PL.O 3PL.S OC pegar dois então
vi pron pron vt conj

towakamemetemone						***ahi***	.
to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	ahi	
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então	
vt						dem	

'Ele continuou segurando. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles. Estava levando ele.'[142]

144	***Inohowe***	***me***	***inohowe***	***me***	***kawita***		***me***	,	***kawita***	
	inohowe	me	inohowe	me	ka-	ita+F	me		ka-	ita+F
	jacaré-açu	3PL	jacaré-açu	3PL.S	COMIT	sentar	3PL.S		COMIT	sentar
	nm	pron	nm	pron	vi		pron		vi	

me	***ati***	***kosi***	***karemete***				***he***	***me***
me	ati	kosi	ka-	na	-rI	-hemete	hee	me
3PL.POSS	voz	ser ouvido	COMIT	AUX	em cima	PD.N+F	3SG.O	3PL.S
pron	pn	vi	aux				pron	pron

nabowaba			***mati***	.
na-	aboha	-haba	mati	
CAUS	morrer	FUT+F	3PL.S	
vt			pron	

'Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele.'

145	***Inohowe***	***me***	***hinaboweba***				***sire***	***mono***
	inohowe	me	hi-	na-	aboha	-hiba	sire	mono
	jacaré-açu	3PL.S	OC	CAUS	morrer	FUT+M	tartaruga	lutar com
	nm	pron	vt				nf	vt

nematamonane				.
na	-himata	-mona	-ne	
AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
aux				

'Os jacarés iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga.'

146	***Faya***	***fe***	***towakama***				***faya***	***tama***	***hina***	
	faya	fee	to-	ka-	ka	-ma+F	faya	tama	hi-	na+F
	então	3SG.O	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	então	segurar	OC	AUX
	conj	pron	vt				conj	vt	aux	

tebo	***tebo***	***moni***	***na***
tebo	tebo	moni	na+F
(algo batendo na água)	(algo batendo na água)	fazer som	AUX
som	som	vt	aux

rama	***inohowe***	,	***inohowe***	***fito***	***nake***		***inohowe***
rama	inohowe		inohowe	fito	na	-kI	inohowe
fora do normal	jacaré-açu		jacaré-açu	ir rápido	AUX	vindo	jacaré-açu
prt	nm		nm	vi	aux		nm

wai	***hine***		,	***inohowe***	***wai***	***hinehimatamonaka***			
wai	hi-	na+M		inohowe	wai	hi-	na	-himata	-mona	-ka
morder	OC	AUX		jacaré-açu	morder	OC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			nm	vt	aux				

inohowe	***me***	,	***hikabebanoho***					***yati***	.
inohowe	me		hi-	kaba	-hiba	-no	-ho	yati	
jacaré-açu	3PL.S		OC	comer	FUT+M	PI.N+M	DUP	vivo	
nm	pron		vt					adj	

'Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.'

142 O pronome *fe* referente ao objeto está faltando antes de *towakamemetemone*, veja (146) abaixo.

147 ***Nisori*** ***kamaki*** ***nisori***
nisori ka -makI+M nisori
3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir atrás 3SG.POSS.irmão mais novo
nm vi nm
nisori , ***Okoyo*** ***yama***
nisori o- ka ayo yama
3SG.POSS.irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa
nm nm nf
nabowarawa ***awineke*** ***hoho*** .
na- aboha -rawa+F awine -ke hoho
CAUS morrer F.PL parece+F DECL+F olhe só
vt sec interj
'O irmão mais novo dele veio. "Mataram o meu irmão mais velho, olhe."'

148 ***Okoyo*** ***yama*** ***nabowarake*** .
o- ka ayo yama na- aboha -hara -ke
1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa CAUS morrer PI.T+F DECL+F
nm nf vt
'"Eles mataram o meu irmão."'

149 ***Sire*** ***sa*** ***kanibote*** ***reno*** ***awane*** ,
sire saa ka- na -bote na -ra -hino awa -ne
tartaruga soltar COMIT AUX rápido AUX NEG PI.N+M parece+M ALT+M
nf vt aux aux sec
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.'

150 ***Ati*** ***ne*** ***ya*** , ***faya*** ***inohowe*** ***me***
ati na.NOM+M ya faya inohowe me
dizer AUX ADJU então jacaré-açu 3PL.S
vt aux prt conj nm pron
hikabematamonaka ***fahi*** .
hi- kaba -himata -mona -ka fahi
OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
'Os jacarés comeram ele.'

151 ***Ati*** ***saihemetemoneke*** ***ahi*** ***obe***
ati sai -hemete -mone -ke ahi obe
voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então (jacaré chamando)
pn vi dem som
obe ***obe*** ***obe*** ***obe***
obe obe obe obe
(jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando)
som som som som
obe , ***he*** ***me*** ***kaba*** ***mati*** ***ahi*** .
obe hee me kaba+F mati ahi
(jacaré chamando) 3SG.O 3PL.S comer 3PL.S então
som pron pron vt pron dem
'Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."'[143]

143 O pronominal *me* referente ao possuidor de *ati* está faltando no início da frase.

152 ***Faya*** ***yawe*** ***tokomake*** ***mera*** , ***wabori***
faya yawa+M to- ka -makI mera wabori
então estar perturbado para lá ir/vir atrás 3PL.O 3SG.POSS cunhado
conj vi vi pron nm
me ***towaka*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***tokomake*** , ***E***
me to- ka- ka+F me ni ya to- ka -makI ee
3PL para lá COMIT ir/vir 3PL.S para ADJU para lá ir/vir atrás 1IN.S
pron vi pron prt prt vi pron
tokomabone ***ereke*** .
to- ka -ma -habone ere -ke
para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S DECL+F
vi pron
'Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá. "Vamos voltar."'

153 ***E*** ***tokomabone*** ***ereni*** .
ee to- ka -ma -habone ere -ni
1IN.S para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S ALT+F
pron vi pron
'"Vamos voltar."'

154 ***Okomi*** ***okoyo*** , ***inohowe*** ***me***
o- ka ami o- ka ayo inohowe me
1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS irmão mais velho jacaré-açu 3PL.S
nf nm nm pron
kabarake ***sire*** ***ehene*** .
kaba -hara -ke sire ehene
comer PI.T+F DECL+F tartaruga por causa de+M
vt nf pn
'"Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga."'

155 ***Sire*** ***sa*** ***kabote*** ***re*** ***sire*** ***weye*** ***ni***
sire saa na -kabote na -ra+M sire weye na.NFIN
tartaruga soltar AUX depressa AUX NEG tartaruga carregar AUX
nf vt aux aux nf vt aux
hikame , ***inohowe*** ***faha*** ***ya*** ***sire*** ***tama***
hi- to- ka -ma+M inohowe faha ya sire tama
OC para lá ir/vir de volta jacaré-açu água ADJU tartaruga segurar
vi nm nf prt nf vt
ne , ***inohowe*** ***me*** ***hinabowenoka*** .
na+M inohowe me hi- na- aboha -hino -ka
AUX jacaré-açu 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M DECL+M
aux nm pron vt
'"Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele."'

156 ***Faya*** ***me*** ***kamemetemone*** ***fahi*** .
faya me ka -ma -hemete -mone fahi
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
conj pron vi dem
'Então voltaram.'

157 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***me***
me ka -ma+F me me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron

kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Voltaram.'

158 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***Hika*** ***ya*** ?
me ka -ma+F me hika ya
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S onde ADJU
pron vi pron interrog prt
'Voltaram. "Onde?"'

159 ***Inohowe*** ***okoyo*** ***me*** ***kaba*** ***me*** ***ati***
inohowe o- ka ayo me kaba+F me ati
jacaré-açu 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3PL.S comer 3PL.POSS voz
nm nm pron vt pron pn
saineke ***haro*** .
sai -ne -ke haaro
ser ouvido CONT+F DECL+F esse+F
vi dem
"'Se escutam os jacarés comendo o meu irmão.'"

160 ***Me*** ***hora*** ***kawa*** ***nemetemoneke*** ***inohowe***
me hora ka- na -waha na -hemete -mone -ke inohowe
3PL.S reclamar COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F jacaré-açu
pron vi aux aux nm
, ***tamabote*** ***mati*** .
tama -bote mati
ser muitos muito 3PL
adj pron
'Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés.'

161 ***Faya*** ***me*** ***hora*** ***na*** ***me*** ***hora*** ***ni*** ***ya*** ***Hima*** ,
faya me hora na+F me hora na.NOM+F ya hima
então 3PL.S reclamar AUX 3PL.S reclamar AUX ADJU vamos
conj pron vi aux pron vi aux prt interj
ota owa , ***ota owa*** ***yama*** ***kabarawake*** .
ota owa ota owa yama kaba -rawa -ke
nosso compadre nosso compadre coisa comer F.PL DECL+F
nm nm nf vt
'Estavam fazendo azoada grande. "Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado."'

162 ***Faya*** ***me*** ***kamemetemone*** ***fahi*** .
faya me ka -ma -hemete -mone fahi
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
conj pron vi dem
'Eles voltaram.'

163 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***kobo*** ***nama*** ***me*** ***amo***
me ka -ma+F me kobo na -ma+F me amo
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S dormir
pron vi pron vi aux pron vi
tosabani ***mati*** .
to- na -kosa -haba -ni mati
INC AUX meio FUT+F PI.N+F 3PL.S
aux pron
'Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco.'

164	***Me***	***amo***	***tosa***		,	***me***	***amo***		
	me	amo	to- na -kosa+F			me	amo		
	3PL.S	dormir	INC AUX meio			3PL.S	dormir		
	pron	vi	aux			pron	vi		
tosemetemoneke									.
to- na -kosa -hemete -mone -ke									
INC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F									
aux									

'Dormiram um pouco.'

165	***Me***	***amo***	***tosa***		***me***	***yana***	***tonabone***		***mati***
	me	amo	to- na -kosa+F		me	yana	to- na -habone		mati
	3PL.O	dormir	INC AUX meio		3PL.S	começar	INC AUX INT+F		3PL.S
	pron	vi	aux		pron	vi	aux		pron

'Dormiram um pouco. Eles iam sair.'

166	***E***	***tokomaminaba***					***ereke***	.
	ee	to-	ka	-ma	-mina -haba		ere -ke	
	1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	manhã FUT+F		1IN.S DECL+F	
	pron	vi					pron	

'"Vamos voltar para casa amanhã."'

167	***Hinaka***	***bani***	***me***	***me***	***tabasi***	***hinamemetemone***
	hinaka	bani	me	me	tabasi	hi- na -ma -hemete -mone
	3SG.POSS	animal	3PL.O	3PL.S	moquear	OC AUX de volta PD.N+F REP+F
	pron	nm	pron	pron	vt	aux

.

'Moquearam as caças dele de novo.'

168	***Faya***	,	***bani***	***me***	***me***	***tabasi***	***na***	***Bani***	***me***	***bani***
	faya		bani	me	me	tabasi	na+F	bani	me	bani
	então		animal	3PL.S	3PL.S	moquear	AUX	animal	3PL.S	animal
	conj		nm	pron	pron	vt	aux	nm	pron	nm

me	,	***kabamaraba***			***me***	***amake***		.
me		kaba -ma	-ra -haba		me	ama -ke		
3PL.O		comer de volta	NEG FUT+F		3PL.O	SEC DECL+F		
pron		result			pron	sec		

'Moquearam as caças. "As caças não vão se comer mais."'

169	***Bani***	***me***	***e***	***kababa***		***bani***	***me***	,	***e***	***weye***
	bani	me	ee	kaba -haba		bani	me		ee	weye
	animal	3PL.O	1IN.S	comer FUT+F		animal	3PL.O		1IN.S	carregar
	nm	pron	pron	vt		nm	pron		pron	vt
nahi										.
na -hi										
AUX IMP+F										
aux										

'"Vamos carregar as caças para comer as caças."'

170	***Bani***	***me***	***e***	***weye***	***nahi***		.
	bani	me	ee	weye	na -hi		
	animal	3PL.S	1IN.S	carregar	AUX IMP+F		
	nm	pron	pron	vt	aux		

'"Vamos carregar as caças."'

171 ***Ene*** ***e*** ***kabamareba*** ***amaka*** .
ehene ee kaba -ma -ra -hiba ama -ka
vítima de+M 1IN.S comer de volta NEG FUT+M SEC DECL+M
pn pron vt sec
'"Não vamos mais comer o que ele mata."'

172 ***Yama*** ***kabarawineke*** .
yama kaba -rawa -ne -ke
coisa comer F.PL CONT+F DECL+F
nf vt
'"Os animais estão comendo ele."'

173 ***Faya*** ***hinaka*** ***bani*** ***me*** ***me*** , ***te***
faya hinaka bani me me tee
então 3SG.POSS animal 3PL.O 3PL.S colocar dentro
conj pron nm pron pron vt
hinemetemoneke .
hi- na -hemete -mone -ke
OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Colocaram as caças dele no paneiro.'

174 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***te*** ***na*** ***me*** , ***baro*** ***ya*** ***baro***
bani me me tee na+F me baro ya baro
animal 3PL.S 3PL.O colocar dentro AUX 3PL.O cesto ADJU cesto
nm pron pron vt aux pron nf prt nf
ya ***hinaka*** ***bani*** ***me*** ***te*** ***hinemetemone*** ***ahi***
ya hinaka bani me tee hi- na -hemete -mone ahi
ADJU 3SG.POSS animal 3PL.O colocar dentro OC AUX PD.N+F REP+F então
prt pron nm pron vt aux dem
.
'Colocaram as caças no paneiro grande.'

175 ***Faya*** ***baro*** ***ya*** ***bani*** ***me*** ***te*** ***ne*** , ***bani*** ***me***
faya baro ya bani me tee na+M bani me
então cesto ADJU animal 3PL.O colocar dentro AUX animal 3PL.O
conj nf prt nm pron vt aux nm pron
te ***nematamona*** .
tee na -himata -mona
colocar dentro AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'Ele colocou as caças no paneiro.'

176 ***Bani*** ***me*** ***te*** ***ne*** ***bani*** ***me*** ***weye***
bani me tee na+M bani me weye
animal 3PL.O colocar dentro AUX animal 3PL.O carregar
nm pron vt aux nm pron vt
nematamonaka ***ahi*** , ***wabori*** ***ehene*** ***kabi***
na -himata -mona -ka ahi wabori ehene kaba.NFIN
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3SG.POSS cunhado vítima de+M comer
aux dem nm pn vt
oharibonaha .
ohari -hibona -ha
ser um INT+M DUP
vi
'Carregou as caças. Ele ia comer todas as caças que o cunhado matou.'

177 ***Faya*** ***yana*** ***ne*** ***me*** ***banemetemone*** ***fahi*** .

faya	yana	na+M	me	bana	-hemete	-mone	fahi
então	levantar	AUX	3PL.S	mudar-se	PD.N+F	REP+F	então
conj	vi	aux	pron	vi			dem

'Levantaram. Saíram.'

178 ***Hima*** ***e*** ***tokomahi*** .

hima	ee	to-	ka	-ma	-hi
vamos	1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F
interj	pron	vi			

'"Vamos, vamos embora."'

179 ***Me*** ***kamemetemoneke*** .

me	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vi				

'Vieram embora.'

180 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***kamehemetemone*** ***me***

me	ka	-ma+F	me	ka	-ma	-hemete	-mone	me
3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.O	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	3PL.S
pron	vi		pron	vi				pron

ma ***tokaha*** ***mati*** .

maa	to-	ka-	ha+F	mati
estar cansado	INC	COMIT	AUX	3PL.S
vi	aux			pron

'Vieram embora, cansados.'

181 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***weye*** ***nemetemoneni*** .

bani	me	me	weye	na	-hemete	-mone	-ni
animal	3PL.S	3PL.S	carregar	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
nm	pron	pron	vt	aux			

'Carregaram as caças.'

182 ***Ene*** ***kahi*** ***ene*** ***kahi*** ***wabori***

ehene	kaha.NFIN	ehene	kaha.NFIN	wabori
vítima de+M	estar assado	vítima de+M	estar assado	3SG.POSS cunhado
pn	vi	pn	vi	nm

me ***weye*** ***hinematamonaka*** , ***hinakasima***

me	weye	hi-	na	-himata	-mona	-ka	hinaka	asima
3PL.S	carregar	OC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3SG.POSS	irmã mais nova
pron	vt	aux					nf	

naba ***toaro*** .

naba	to-	ha	-haaro
grávida	INC	ser	PI.T+F
adj	vc		

'Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado. A irmã mais nova dele estava grávida.'

183 ***Naba*** ***toaha*** , ***faya*** ***naba*** ***toa*** ,

naba	to-	ha+F	faya	naba	to-	ha+F
grávida	INC	ser	então	grávida	INC	ser
adj	vc		conj	adj	vc	

kamemetemoneke ***ahi*** .

ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	ahi
ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi					dem

'Ela estava grávida. Vieram embora.'[144]

184 ***Kama*** , ***faya*** ***wabori*** ***wati*** ***nawe*** ***ohi***
ka -ma+F faya wabori wati na -waha+M ohi
ir/vir de volta então 3SG.POSS cunhado lembrar AUX mudança chorar
vi conj nm vt aux vi
ne ***ohi*** ***ni*** ***kame*** , ***oi*** ***ni***
na+M ohi na.NFIN ka -ma+M ohi na.NFIN
AUX chorar AUX ir/vir de volta chorar AUX
aux vi aux vi vi aux
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio chorando.'

185 ***Oi*** ***ni*** ***kame*** , ***hibaka*** ***ya*** , ***ati***
ohi na.NFIN ka -ma+M hibaka ya ati
chorar AUX ir/vir de volta onde ADJU voz
vi aux vi interrog prt pn
saiba ***amaka*** .
sai -haba ama -ka
ser ouvido FUT+F SEC DECL+M
vi sec
'Ele veio embora chorando. Onde? A voz dele vai sair [na fita].'[145]

186 ***Faya*** ***me*** ***kama*** ***me*** ***kama*** ***me*** ***ohi***
faya me ka -ma+F me ka -ma+F me ohi
então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chorar
conj pron vi pron vi pron vi
ni ***kamehira*** ***me*** ***fito*** ***kanemetemoneni***
na.NFIN ka -ma+M -ra me fito ka- na -hemete -mone -ni
AUX ir/vir de volta O 3PL.S ir rápido COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux nm pron vi aux
.
'Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele.'

187 ***Ahabake*** ***hiba*** .
ahaba -ke hiba
acabar DECL+F espere
vi interj
'Acabou, espere.'[146]

188 ***Faya*** ***me*** ***kamemetemoneni*** .
faya me ka -ma -hemete -mone -ni
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
conj pron vi
'Vieram de volta.'

189 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***kame*** ***fito***
me ka -ma+F me ka -ma+M fito
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta ir rápido
pron vi pron vi vi

144 Deveria ser ***me*** *kamemetemoneke*.
145 Algum animal interrompeu Siko, e ele reagiu.
146 Siko estava falando sobre a história com alguém presente.

kati			*me*	,	*tokome*			,	*oi*	*ni*
ka-	na	-tee.NOM	me		to-	ka	-ma+M		ohi	na.NFIN
COMIT	AUX	HAB	3PL.S		para lá	ir/vir	de volta		chorar	AUX
aux			pron		vi				vi	aux

kame		*me*	*fito*	*hikane*			,	*hinakasima*	
ka	-ma+M	me	fito	hi-	ka-	na+M		hinaka	asima
ir/vir	de volta	3PL.S	ir rápido	OC	COMIT	AUX		3SG.POSS	irmã mais nova
vi		pron	vi	aux				nf	

,	*hinakasima*		*itebona*		*ati*	*ne*	*karaboa*	*ya*
	hinaka	asima	ita	-hibona	ati	na+M	karaboha	ya
	3SG.POSS	irmã mais nova	furar	INT+M	dizer	AUX	zarabatana	ADJU
	nf		vt		vt	aux	nf	prt

hitabone			*hina*			,	*nabati*	,	*nabati*	*weye*
hi-	ita	-habone	ati	hi-	na+F		nabati		nabati	weye
OC	sentar	INT+F	dizer	OC	AUX		barriga		barriga	carregar
vt			vt				pn		pn	vt

naro	.
na	-haaro
AUX	PI.T+F
aux	

'Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele foi. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ele queria furar ela. Ela estava grávida.'[147]

190	*Nabati*	*weye*	*nemetemoneke*				.
	nabati	weye	na	-hemete	-mone	-ke	
	barriga	carregar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	pn	vt	aux				

'Ela estava grávida.'

191	*Nabati*	*weye*	*na*	,	*hinakasima*		*nabowebona*		
	nabati	weye	na+F		hinaka	asima	na-	aboha	-hibona
	barriga	carregar	AUX		3SG.POSS	irmã mais nova	CAUS	morrer	INT+M
	pn	vt	aux		nf		vt		

ati	*ne*	,	*awati*		*me*	*kana*	*ni*
ati	na+M		awa	-tee.NOM	me	kana	na.NFIN
dizer	AUX		ver	HAB	3PL.S	correr	AUX
vt	aux		vt		pron	vi	aux

tokomemetemoneni					.
to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ni
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi					

'Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Viram ele e foram correndo.'

192	*Me*	*kana*	*ni*	*tokomemetemoneke*						.
	me	kana	na.NFIN	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	
	3PL.S	correr	AUX	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	pron	vi	aux	vi						

'Foram correndo.'

193	*Me*	*kana*	*ni*	*tokoma*			*me*	,	*kobo*
	me	kana	na.NFIN	to-	ka	-ma+F	me		kobo
	3PL.S	correr	AUX	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S		chegar
	pron	vi	aux	vi			pron		vi

147 A palavra *tokome* é erro.

tonama				,	*me*	*kamaki*		*baro*	*weye*	*ne*	*ohi*
to-	na	-ma+F			me	ka	-makI+M	baro	weye	na+M	ohi
para lá	AUX	de volta			3PL.S	ir/vir	atrás	cesto	carregar	AUX	chorar
aux					pron	vi		nf	vt	aux	vi

nematamonaka				*baro*	*wabori*	*ehene*	
na	-himata	-mona	-ka	baro	wabori	ehene	.
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	cesto	3SG.POSS cunhado	por causa de+M	
aux				nf	nm	pn	

'Foram correndo. Chegaram. Ele estava carregando o paneiro e chorando por causa do cunhado.'

194

Faya	*kamaki*		*kobo*	*namaki*		,	*mera*	*katomebona*	
faya	ka	-makI+M	kobo	na	-makI+M		mera	katoma	-hibona
então	ir/vir	atrás	chegar	AUX	atrás		3PL.O	agredir	INT+M
conj	vi		vi	aux			pron	vt	

ati	*ne*	,	*nisori*	*me*	*one*	,
ati	na+M		nisori	me	one	
dizer	AUX		3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	outro+F	
vt	aux		nm	pron	adj	

nisori	*me*	*one*	*naoha*
nisori	me	one	naho+F
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	outro+F	estar em pé
nm	pron	adj	vi

nisori	*me*	*hiwatematamonaka*				*ahi*	
nisori	me	hi-	wata	-himata	-mona	-ka	ahi
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	OC	pegar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nm	pron	vt					dem

mera	*katomebonaha*			
mera	katoma	-hibona	-ha	.
3PL.O	agredir	INT+M	DUP	
pron	vt			

'Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles.'

195

Nisori	*me*	*hiwate*		,	*ati*	*me*
nisori	me	hi-	wata+M		ati	me
3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S	OC	pegar		voz	3PL.S
nm	pron	vt			pn	pron

hinihawe					,	*ati*	*me*	*hinihawe*				
hi-	to-	niha-	ha	-waha+M		ati	me	hi-	to-	niha-	ha	-waha+M
OC	INC	CAUS	ser mudança			voz	3PL	OC	INC	CAUS	ser mudança	
vt						pn	pron	vt				

mati	*ati*	*me*	*hinihawe*						,	*faya*	*oi*
mati	ati	me	hi-	to-	niha-	ha	-waha+M			faya	ohi
3SG.POSS.mãe	dizer	3PL.S	OC	INC	CAUS	ser mudança				então	chorar
nf	vt	pron	vt							conj	vi

ni	*fawa*	*ne*	*ka*	*bani*	*me*	,	*Oko*		*wabo*
na.NFIN	fawa	na+M	ka	bani	me		o-	ka	wabo
AUX	parar	AUX	que	animal	3PL		1SG.POSS	POSS	cunhado
aux	vi	aux	prt	nm	pron		prt		nm

oko		*wabo*	,	*tiwati*		*watari*		*oko*	
o-	ka	wabo		ti-	ati	wata	-ra.NFIN	o-	ka
1SG.POSS	POSS	cunhado		2SG.POSS	voz	existir	NEG	1SG.POSS	POSS
prt		nm		pn		vi		prt	

wabo	*tikatafi*			*tinofara*			*ama*	*tini*	
wabo	ti-	ka-	tafa	ti-	nofa	-ra+F	ama	ti-	ni
cunhado	2SG.S	COMIT	comer	2SG.S	recentemente	NEG	SEC	2SG.S	ALT+F
nm	vt			prt			sec	prt	

ohi	*ni*	*ati*	*nematamonaka*				*hinakasima*	
ohi	na.NFIN	ati	na	-himata	-mona	-ka	hinaka	asima
chorar	AUX	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3SG.POSS	irmã mais nova
vi	aux	vt	aux				nf	

nabowebonaha				
na-	aboha	-hibona	-ha	.
CAUS	morrer	INT+M	DUP	
vt				

'Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar. "Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado," ele disse, chorando.'

196	*Hinakasima*		*nabowebona*			*ati*	*ne*
	hinaka	asima	na-	aboha	-hibona	ati	na+M
	3SG.POSS	irmã mais nova	CAUS	morrer	INT+M	dizer	AUX
	nf		vt			vt	aux

hinakasima		,	*nisori*	*me*
hinaka	asima		nisori	me
3SG.POSS	irmã mais nova		3SG.POSS.irmão mais novo	3PL.S
nf			nm	pron

hiwatibainari				*hasi*	*nemetemoneke*				
hi-	wata	-baha	-naari	hasi	na	-hemete	-mone	-ke	.
OC	pegar	antes	?	escapar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt				vi	aux				

'Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou.'

197	*Faya*	*bani*	*me*	*me*	,	*tanebone*		*me*	*yama*	*na*
	faya	bani	me	me		tane	-bone	me	yama	na+F
	então	animal	3PL.S	3PL.O		moquém+F	INT+F	3PL.S	fazer	AUX
	conj	nm	pron	pron		pn		pron	vt	aux

bani	*me*	*me*	*so*	*niriemetemoneke*						
bani	me	me	soo	niha-	na	-rI	-hemete	-mone	-ke	.
animal	3PL.O	3PL.S	deitar	CAUS	AUX	em cima	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nm	pron	pron	vi	aux						

'Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima.'

198	*Bani*	*me*	*me*	*tabasi*	*na*	*me*	*me*	*tabasi*
	bani	me	me	tabasi	na+F	me	me	tabasi
	animal	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX	3PL.O	3PL.O	moquear
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron	vt

nemetemoneke				*ahi*	
na	-hemete	-mone	-ke	ahi	.
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
aux				dem	

'Moquearam as caças.'

199	*Oko*		*me*	*te*	*tabasi*	*na*	
	o-	ka	me	tee	tabasi	na+F	.
	1SG.POSS	POSS	3PL.S	2PL.S	moquear	AUX	
	prt		pron	pron	vt	aux	

'"Vocês moqueiem as minhas."'

200	*Faya*	*bani*	*me*	*me*	*tabasi*	*na*	,	*bani*	*me*	*me*
	faya	bani	me	me	tabasi	na+F		bani	me	me
	então	animal	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX		animal	3PL.O	3PL.S
	conj	nm	pron	pron	vt	aux		nm	pron	pron

kabemetemone			***fahi***	.
kaba	-hemete	-mone	fahi	
comer	PD.N+F	REP+F	então	
vt			dem	

'Moquearam as caças. Comeram as caças.'

201	***Bani***	***me***	***me***	***kaba***	***me***	,	***bani***	***me***
	bani	me	me	kaba+F	me		bani	me
	animal	3PL.S	3PL.S	comer	3PL.S		animal	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	pron		nm	pron

abemetemone			***fahi***	.
ahaba	-hemete	-mone	fahi	
acabar	PD.N+F	REP+F	então	
vi			dem	

'Comeram as caças. As caças acabaram.'